

UMOWA NR ZP - 262 -23/22 A  
„Zakup profesjonalnej usługi tłumacza języka migowego on-line dla  
Sądu Okręgowego w Siedlcach”  
/wzór/

zawarta w dniu 2022 r. w Siedlcach pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Sądem Okręgowym w Siedlcach, ul. Sądowa 2, 08-100 Siedlce**

posiadającym NIP 821-20-75-194, REGON: 000571501

reprezentowanym przez:

Dyrektora Sądu Okręgowego w Siedlcach - .....

zwanym dalej „ZAMAWIAJĄCYM”,

a

.....  
.....  
NIP: ....., REGON: .....

reprezentowanym przez: .....- .....

zwanym dalej „WYKONAWCĄ”

zwanym w dalszej części umowy „STRONAMI”

W wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (ZP-261-23/22), o wartości szacunkowej nieprzekraczającej kwoty 130 000 zł netto, o której mowa w art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.), została zawarta umowa o następującej treści:

## § 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz Sądu Okręgowego w Siedlcach:

- 1) profesjonalną usługę tłumacza języka migowego w formie on-line, w dniach poniedziałek - piątek 8:00 - 18:00 z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy, oraz
- 2) wykonanie i dostarczenie filmu w polskim języku migowym o działalności sądu wg. przesłanego scenariusza.

- zwanych w dalszej części umowy: „Przedmiotem Umowy”.

### 2. Wymagania szczegółowe:

Dla jednostki Sądu Okręgowego w Siedlcach mają być spełnione poniższe wymagania:

- 1) Zamawiający wymaga, aby wideo połączenie z tłumaczem mogło być realizowane przez

co najmniej 2 przeglądarki internetowe spośród wymienionych: Google Chrome, Mozilla Firefox, Internet Explorer, Opera w wersji aktualnej, bez konieczności instalacji dodatkowych wtyczek lub programów po stronie klienta.

- 2) Zamawiający wymaga, aby była możliwość nawiązania wideo połączenia z tłumaczem za pomocą: komputera PC z systemem Windows 10 oraz tabletu lub smartfona z systemem Android lub iOS.
- 3) Wykonawca zobowiązany jest zapewnić Zamawiającemu nielimitowany, pod względem ilości jak i czasu połączeń dostęp do tłumacza języka migowego on-line.
- 4) Przygotowanie dla Zamawiającego informacji w polskim języku migowym do umieszczenia na stronie internetowej o sposobie obsługi niesłyszących interesantów.
- 5) Oznakowanie na stronę internetową informujące osoby niesłyszące o dostępie do Tłumacza on-line.
- 6) Przekazanie oznakowania stanowiska z dostępem do usługi tłumacza języka migowego.
- 7) Wykonawca zapewni osobie niesłyszącej łączność z Sądem:
  - a) Interesant może przyjść na miejsce do siedziby Sądu i nawiązać wideo połączenie korzystając ze sprzętu Sądu w miejscu do tego wyznaczonym,
  - b) Interesant może z domu lub z dowolnego miejsca w Polsce poprzez wideo połączenie z tłumaczem, skontaktować się i uzyskać potrzebne informacje od pracownika Sądu.

### **3. Wymagania ogólne dotyczące połączenia z tłumaczem:**

- 1) Usługa będzie świadczona bezzwłocznie po otrzymaniu zgłoszenia od klienta. W przypadku, gdy wszystkie stanowiska tłumaczy będą zajęte klient otrzyma informację w formie komunikatu w Polskim Języku Migowym odbieranego przez osoby ze szczególnymi potrzebami, o zajętości tłumaczy wyświetlaną na urządzeniu i gotowości do podjęcia połączenia w najbliższym możliwym czasie.
- 2) Osoba realizująca świadczenie jest obowiązana zachować bezterminowo w tajemnicy informacje związane z obsługą interesanta.
4. Wykonawca będzie świadczył usługę stanowiącą Przedmiot Umowy z należytą starannością.
5. Umowę w zakresie świadczenia usługi tłumacza języka migowego w formie on-line, zawiera się na czas określony - **12 miesięcy od dnia podpisania umowy.**
6. **Usługa wykonania i dostarczenia filmu w polskim języku migowym o działalności sądu** będzie zrealizowana w **terminie 30 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę scenariusza.** Film w polskim języku migowym o działalności sądu zostanie doręczony Zamawiającemu na nośniku fizycznym (płyta DVD).
7. **Wykonawca oświadcza, iż osoba dokonująca tłumaczenia posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie w tłumaczeniach on-line i certyfikat potwierdzający kwalifikacje tłumacza języka migowego.**
8. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za osoby, którymi posługuje się w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy. Wykonawca odpowiada za skierowanie do realizacji umowy osoby, która posiada wymagane doświadczenie oraz certyfikat, o których mowa w ust. 7.

## **§ 2**

1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu Przedmiotu Umowy będzie korzystał jedynie z materiałów, danych i informacji oraz programów komputerowych, które są zgodne z zobowiązującymi przepisami prawa oraz spełniają jego wymogi, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych osób trzecich, majątkowych i osobistych

praw autorskich lub danych osobowych osób trzecich. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem osób, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.

2. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania i zaniechania powstałe w związku z wykonywaniem przez niego Przedmiotu Umowy lub powstałe w związku z powierzeniem ich wykonywania przez tłumacza uprawnionym osobom trzecim.
3. Wykonawca zobowiązany jest do bezterminowego zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w toku wykonywania Przedmiotu Umowy, w szczególności informacji technicznych, technologicznych, prawnych i organizacyjnych dotyczących systemów i sieci teleinformatycznych oraz procedur bezpieczeństwa Zamawiającego.
4. Informacje, o których mowa w ust. 3 mogą być wykorzystywane przez Wykonawcę jedynie w celu wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy.
5. Wykonawca może udostępnić informacje, o których mowa w ust. 3 osobom, którymi posługuje się przy wykonywaniu umowy, tylko w takim zakresie w jakim informacje są niezbędne do wykonania powierzonych im zadań.

### § 3

1. Ze strony Zamawiającego osobą wyznaczoną do kontaktowania się z Wykonawcą w sprawach związanych z realizacją umowy oraz upoważnioną do podpisania *Protokołu odbioru*, o którym mowa w § 4 ust. 3 jest: ....., tel.: ....., e-mail: .....
2. Ze strony Wykonawcy osobą wyznaczoną do kontaktowania się z Zamawiającym w sprawach związanych z realizacją umowy oraz upoważnioną do podpisania *Protokołu odbioru*, o którym mowa w § 4 ust. 3 jest: ....., tel.: ....., e-mail: .....
3. O wszelkich zmianach osób, o których mowa w ust. 1 i ust. 2 druga Strona zostanie poinformowana e-mailem lub w formie pisemnej. Zmiana dokonana w trybie, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym nie stanowi zmiany umowy.

### § 4

1. Z tytułu realizacji Przedmiotu Umowy Wykonawca otrzyma łączne szacunkowe wynagrodzenie brutto w wysokości: ..... **zł brutto** (słownie: .....) w tym:
  - 1) z tytułu świadczenia usługi tłumacza języka migowego on- line: ..... **zł brutto** (słownie: .....),
  - 2) z tytułu realizacji usługi wykonania i dostarczenia filmu w polskim języku migowym o działalności sądu: ..... zł brutto (słownie: .....) za 10 minut gotowego materiału filmowego oraz ..... zł brutto (słownie: .....) za każde kolejne rozpoczęte 10 minut gotowego materiału filmowego.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 pkt. 1 płatne będzie przez okres 12 miesięcy w formie faktur miesięcznych w wysokości: ..... **zł brutto** każda (słownie: .....).
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 pkt. 2 płatne będzie jednorazowo po otrzymaniu przez Zamawiającego filmu. Potwierdzeniem otrzymania przez Zamawiającego filmu w terminie wskazanym w § 1 ust. 6 umowy, będzie podpisany przez osoby do tego upoważnione *Protokół odbioru*.
4. Kwota brutto, o której mowa w ust. 1 jest wartością szacunkową. Wykonawca otrzyma

wynagrodzenie za faktyczną ilość usług świadczonych w ramach realizacji Przedmiotu Umowy.

5. Wynagrodzenie określone w ust. 1 płatne będzie przez Zamawiającego w terminie 21 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionych przez Wykonawcę faktur. Postawą zapłaty faktury za Przedmiot Umowy określony w § 1 ust. 1 pkt. 2. będzie załączony do niej *Protokół odbioru*, o którym mowa w ust. 3.
6. Faktury należy wystawiać na: Sąd Okręgowy w Siedlcach, ul. Sądowa 2, 08-100 Siedlce, NIP 821-20-75-194. Za dzień zapłaty Strony przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Wykonawca jest\*/ nie jest\* płatnikiem podatku VAT. Faktura VAT płatna będzie przez Zamawiającego na rachunek bankowy Wykonawcy nr: ..... wymieniony w fakturze lub na inny rachunek Wykonawcy wymieniony w fakturze, umieszczony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT.
8. Jeżeli Zamawiający opóźni się z zapłatą wynagrodzenia, Wykonawca może naliczyć za czas opóźnienia odsetki ustawowe za opóźnienie, liczone od kwoty, której wypłata nastąpiła z opóźnieniem.

## § 5

1. Każda ze Stron może rozwiązać umowę z powodu niedotrzymywania przez drugą Stronę istotnych warunków umowy oraz w przypadkach przewidzianych w ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U z 2020 r., poz. 1740 ze zm.).
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku gdy:
  - a) Wykonawca wykonuje Przedmiot Umowy niezgodnie z niniejszą umową oraz nie reaguje na dwukrotne pisemne zastrzeżenia Zamawiającego, dotyczące zmian sposobu wykonania Przedmiotu Umowy w wyznaczonym terminie,
  - b) wystąpią istotne zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W takiej sytuacji Zamawiający może od umowy odstąpić lub zmniejszyć jej zakres.
  - c) gdy Wykonawca nie przystąpił do realizacji umowy pomimo pisemnego jednokrotnego wezwania Wykonawcy do realizacji umowy lub zaniechał jej realizacji z przyczyn leżących po jego stronie.
3. W sytuacji określonej w ust. 2, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 14 dni od dnia powzięcia informacji o zaistnieniu w/w okoliczności, a Wykonawcy przysługiwało będzie jedynie wynagrodzenie za zrealizowaną do dnia odstąpienia część umowy.
4. Jeżeli niewykonanie Przedmiotu Umowy będzie spowodowane przyczynami niezależnymi od Wykonawcy (np. losowymi), Zamawiający może wyznaczyć w porozumieniu z Wykonawcą, na jego wniosek, dodatkowy termin wykonania niezrealizowanego Przedmiotu Umowy. Wniosek Wykonawcy powinien zawierać uzasadnienie przedłużenia terminu usługi oraz wskazywać proponowany termin na jej zrealizowanie.
5. Wykonawca zobowiązany jest do pokrycia wszystkich strat poniesionych przez Zamawiającego lub osoby trzecie, powstałych w czasie wykonywania niniejszej umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, wynikłych z wadliwego lub nieterminowego wykonania umowy.

## § 6

1. Wykonawca gwarantuje dostępność usługi z zastrzeżeniem, iż przerwy w świadczeniu usługi nie przekroczą w skali jednego miesiąca w godzinach usługi łącznie 2 godzin.
2. Usługę uznaje się za niedostępną w przypadku, gdy nastąpi przerwa w świadczeniu usługi powyżej limitu wskazanego w ust. 1 lub w przypadku wskazanym w ust. 3 lub gdy usługa jest wykonywana poniżej wymaganego poziomu jakości (zła jakość połączenia skutkująca brakiem odpowiedniej komunikacji z tłumaczem powstała z winy Wykonawcy).
3. Wszelkie planowane przez Wykonawcę działania, których skutkiem będzie niedostępność usługi, muszą być zgłaszane wcześniej, najpóźniej na jeden dzień roboczy przed. W przypadku braku takiego zgłoszenia przerwa w świadczeniu usługi traktowana będzie jako stan niedostępności bez względu na czas jej trwania.
4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach i w wysokości:
  - 1) w przypadku opóźnienia w rozpoczęciu świadczenia Przedmiotu Umowy w wysokości **100,00 zł** za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia,
  - 2) w przypadku przekroczenia dopuszczalnego limitu niedostępności usługi określonego w ust. 1 w wysokości **20%** wynagrodzenia brutto za dany miesiąc rozliczeniowy, za każdy stwierdzony przypadek.
  - 3) w przypadku opóźnienia w dostarczeniu Zamawiającemu filmu w polskim języku migowym o działalności sądu w terminie wskazanym w § 1 ust. 6 w wysokości **100,00 zł** za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia,
  - 4) w przypadku naruszenia przez Wykonawcę obowiązku określonego w § 2 ust. 3 niniejszej umowy w wysokości **200,00 zł** za każdy przypadek,
  - 5) w przypadku odstąpienia od umowy lub jej rozwiązania przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości **10%** niezrealizowanej do dnia odstąpienia od umowy wartości szacunkowej brutto, określonej w § 4 ust. 1.
5. Maksymalna wysokość kar umownych, którymi zostanie obciążony Wykonawca na podstawie niniejszej umowy nie przekroczy 20% wartości szacunkowej brutto umowy, o której mowa w § 4 ust. 1.
6. Kary umowne określone w niniejszej umowie są niezależnie od siebie i podlegają kumulacji.
7. Zamawiający ma prawo potrącenia kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, na co ten wyraża zgodę.
8. Przewidziane w niniejszej umowie kary umowne nie wyłączają możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

## § 7

1. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego powierzyć realizacji umowy innemu wykonawcy.
2. Wykonawca nie może przenosić wierzitelności wynikających z umowy na rzecz osoby trzeciej, bez pisemnej zgody Zamawiającego.

## § 8

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zastosowania formy pisemnego aneksu.
2. Wszelkie ewentualne spory będą rozpatrywane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U z 2020 r., poz. 1740 ze zm.).
4. Umowę sporządzono i podpisano w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron\*/Umowę sporządzono i podpisano elektronicznie\*.

*\*niepotrzebne skreślić*

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**

*Dokonano kontroli wstępnej  
Niniejsza umowa ma zabezpieczenie  
finansowe.*

*Niniejszy wzór umowy  
zatwierdzam:*

.....  
(Główny Księgowy)

.....  
(Zamawiający)